

КНИГА И МЕЧ

ЗАПИСИ О ДОБРОТЕ И НЕНАВИСТИ
ТОМ 2



書劍恩仇錄

ЦЗИНЬ ЮН

Книга и меч

Цзинь Юн

**Книга и меч. Записи о
доброте и ненависти. Том 2**

«Феникс»

1956

УДК 821.58-312.9
ББК 84(5Кит)6-445.1

Юн Ц.

Книга и меч. Записи о доброте и ненависти. Том 2 / Ц. Юн —
«Феникс», 1956 — (Книга и меч)

ISBN 978-5-222-42001-0

Впервые на русском языке! «Книга и меч» – легендарный роман в жанре уся от мэтра китайского исторического фэнтези Цзинь Юна. Автора по праву называют одним из столпов «треножника уся»: рекордные тиражи, десятки фильмов и сериалов, видеоигр, созданных на основе сюжетов произведений, принесли Цзинь Юну мировую славу. Действие романа «Книга и меч» разворачивается в эпоху династии Цин во время правления императора Цяньлуна (1735–1796). Основная сюжетная линия строится на противостоянии власти императора и ордена Красного цветка, деятельность которого направлена на свержение маньчжурского правительства Цин. Все члены Ордена во главе с благородным Чэнь Цзялуо – прославленные мастера боевых искусств, для которых любая несправедливость становится немедленным руководством к действию. Они приходят на помощь исламскому племени и возвращают похищенную наемниками священную для мусульман книгу – Коран, в благодарность за это дочь предводителя племени, красавица Хуо Цинтун, преподносит Чэнь Цзялуо необычный кинжал, тайну которого ему еще предстоит раскрыть. Автор искусно переплетает истории вымышленных и реальных исторических персонажей (император Цяньлун, военачальник Чжаохуэй, «душистая наложница» Сяньфэй – прототип принцессы Касили), заставляя читателей сопереживать героям и неотрывно следить за развитием сюжета. Вечная борьба добра и зла, безупречное кунг-фу, затерянный город в пустыне, тайна происхождения императора и отважные действия ордена Красного цветка, любовь и месть – лишь часть того, что вы найдете в романе «Книга и меч».

УДК 821.58-312.9

ББК 84(5Кит)6-445.1

ISBN 978-5-222-42001-0

© Юн Ц., 1956

© Феникс, 1956

Содержание

Глава 1. Милосердие к товарищу, братство и любовь	7
Конец ознакомительного фрагмента.	14

Цзинь Юн

Книга и меч. Записи о доброте и ненависти. Том 2

Copyright © Jin Yong [Louis Cha] 1956, 1975, 2002 Original Chinese Edition Published by
MING HO PUBLICATIONS CORPORATION LIMITED, HONG KONG.

© Богданова С. А., Гусева А. С., Пархоменко В. К., Руднева Д. А., А. Джуракуль Н. Л.,
Мысик Д. К., Бондаренко А. А., перевод, 2023

© Мозгалеvский А., иллюстрация на обложке, 2023

© ООО «Феникс», оформление, 2023

© В оформлении книги использованы иллюстрации по лицензии Shutterstock.com

Глава 1. Милосердие к товарищу, братство и любовь

#####

В разгар битвы Чжоу Ци отстала от остальных. Цинские войска окружили ее, и ей пришлось бежать, чтобы спастись. В кремешной ночи ее лошадь споткнулась, и Чжоу Ци рухнула на землю, сильно ударившись головой. Она потеряла сознание, а цинские войска, к счастью, не заметили ее в темноте и проскакали мимо.

Чжоу Ци не знала, сколько она была без сознания. Вдруг перед ее глазами возникла яркая вспышка, раздался жуткий звон в ушах, и Чжоу Ци почувствовала холодные капли воды на лице. Она открыла глаза и увидела небо, затянутое грозowymi тучами, – шел проливной дождь. Она вскочила. Кто-то сел рядом с ней, и, испугавшись, Чжоу Ци судорожно схватила меч, намереваясь защищаться. Увидев сидящего возле нее, она ахнула от удивления: это был Сюй Тяньхун.

Сюй Тяньхун воскликнул:

– Госпожа Чжоу, что вы здесь делаете?

Чжоу Ци никогда не нравился Сюй Тяньхун, они постоянно ссорились, но он все же был своим, и на ее глазах сверкнули слезы облегчения. Чжоу Ци не знала, где был ее отец, и поэтому сильно переживала.

– Где мой отец? – спросила она.

Сюй Тяньхун жестом показал ей пригнуться.

– Солдаты, – пояснил он.

Чжоу Ци и Сюй Тяньхун медленно поползли по грязи, оглядываясь по сторонам и опасаясь столкнуться с цинскими солдатами.

К тому моменту уже рассвело. Все еще шел проливной дождь, цинские солдаты хоронили павших в бою товарищей. Они рыли могилы, громко ругаясь.

Спустя некоторое время тела были погребены. Главнокомандующий крикнул:

– Чжан Дэбяо, Ван Шэн! Осмотритесь и убедитесь, не остались ли еще тела!

Двое солдат поднялись на холм. Оглядевшись, они заметили Чжоу Ци и Сюй Тяньхуна.

– Там еще двое! – крикнули солдаты.

В душе Чжоу Ци нарастала ярость к врагу перед неминуемой схваткой, она была готова сейчас же вскочить и броситься в атаку. Сюй Тяньхун схватил ее за руку и сказал:

– Подожди! Пусть они подойдут.

Солдаты подошли к ним с лопатами в руках. Когда они наклонились над ними, Чжоу Ци и Сюй Тяньхун одновременно вонзили свои мечи во врагов. Солдаты рухнули на землю, не издав ни звука.

Главнокомандующий тем временем ждал своих солдат. Время шло, дождь усиливался, солдаты так и не вернулись. Тогда он, браня их от всей души, отправился на разведку.

– Ни звука, я попробую отобрать его лошадь, – сказал Сюй Тяньхун.

Вскоре главнокомандующий наткнулся на тела своих солдат. Он был потрясен и хотел было вызвать подмогу, но Тяньхун тут же выскочил и поразил его мечом. Главнокомандующий успел достать конский хлыст, чтобы отразить удар, но острый меч попросту расколол хлыст. Тяньхун схватил поводья и крикнул:

– Быстро садись в седло!

Чжоу Ци вскочила на лошадь и поскакала, Тяньхун последовал за ней.

Цинские войска бросились в погоню. Вскоре Сюй Тяньхун почувствовал острую боль в плече в том самом месте, где его ранили золотыми иглами. С криком он упал на землю. Чжоу Ци развернула лошадь и направилась к нему. Она помогла ему забраться на лошадь, и они вместе скрылись. Цинские солдаты остались позади.

Когда они проехали достаточное расстояние, Чжоу Ци оглянулась на Сюй Тяньхуна. Тот был бледен, как сама смерть, глаза его были плотно закрыты, а дыхание – неглубоким. Сильно перепугавшись, она аккуратно усадила его на лошадь и обхватила его талию руками, чтобы он не упал.

Через некоторое время перед ними раскинулся темный дремучий лес. Среди густых крон деревьев она почувствовала себя спокойнее. Вскоре она продолжила путь пешком, ведя лошадь с Тяньхуном за собой. Так она вышла на поляну в лесу. Сюй Тяньхун все еще был без сознания, она осторожно сняла его с лошади и уложила на траву, после присела рядом, отпустив лошадь пастись.

Вот она, молодая девушка (ей не было и двадцати), сидела здесь, в незнакомом лесу, всхлипывая и плача, пока слезы отчаяния капали на тело Сюй Тяньхуна.

Тяньхун медленно начал приходить в себя, почувствовав капли на лице. Ему показалось, что вновь пошел дождь. Он слегка приоткрыл глаза и увидел перед собой красивое лицо с заплаканными глазами. Вновь почувствовав резкую боль в плече, он застонал.

Чжоу Ци была вне себя от радости, когда Тяньхун очнулся. Она заметила капли слез на уголке его губ. Потянувшись за платком, она вдруг одернула себя.

– Почему ты все еще лежишь? Ты же очнулся.

Сюй Тяньхун замешкался и попытался встать, но Чжоу Ци остановила его:

– Ладно, забудь. Лучше скажи, что нам делать.

– У меня очень сильно болит плечо, я не в состоянии думать о чем-то еще. Ты можешь посмотреть рану?

– Я не хочу на это смотреть.

Чжоу Ци посмотрела на рану краем глаза и сказала:

– Все в порядке, крови нет.

Преодолевая боль, он сел и правой рукой проделал дыру в своей куртке.

– В меня попали три золотые иглы, – сказал он, прищурившись.

Золотые иглы очень тонкие, они проникали достаточно глубоко под кожу. Плечо болело так, словно в него трижды вонзили меч.

– Что нам делать? – спросила Чжоу Ци. – Может, нам поехать в город и найти врача?

– Мы не можем этого сделать, – ответил Тяньхун.

Потом он пояснил:

– После вчерашней битвы обратиться к врачу – все равно что угодить в ловушку. Что нам действительно нужно, так это магнит, чтобы вытащить иглы, но у нас его нет. Могу я попросить тебя надрезать мышцу и вытащить их?

Ночью Чжоу Ци отважно сражалась с врагом, ни разу не потеряв самообладания, но сейчас, когда Тяньхун попросил надрезать ему часть тела, она заколебалась.

– Я не могу терпеть эту боль, – сказал Тяньхун. – Сделай это, ты справишься.

Он оторвал несколько лоскутов своей одежды.

– Что ты делаешь?

Он дал ей ткань и стал объяснять:

– Собери несколько сухих листьев, сожги их дотла. Затем вытащи иголки, прижги рану пеплом от листьев и обмотай плечо повязкой.

Чжоу Ци сделала так, как он сказал. Она сожгла даже слишком много листьев, на что Тяньхун усмехнулся:

– Этого хватит, чтобы прижечь не одну сотню ран!

– Раз я так глупа и не справляюсь, то попробуй сам! – разозлилась Чжоу Ци.

Сюй Тяньхун улыбнулся:

– Признаю, виноват.

– Неужели ты тоже можешь быть виноват? – саркастично усмехнулась она.

Чжоу взяла меч в правую руку, а левой коснулась его раны. Стоило ей притронуться, как она тут же отскочила. Девушка вдруг засмушалась и покраснела до ушей.

– Ты боишься? – решил он.

– Я не боюсь, это просто тебе страшно! Отвернись и не смотри, – воскликнула она с возмущением.

Тяньхун послушно отвернулся. Чжоу Ци плотно прижала кожу вокруг ран, сделанных иглами, затем вонзила кончик ножа в кожу и начала медленно поворачивать его. Из раны полилась кровь. Тяньхун молча стиснул зубы, все его лицо покрылось капельками пота размером с соевые бобы. Она надрезала мышцу до тех пор, пока не показался кончик иглы, затем, крепко зажав иглу пальцами, вытащила.

Лицо Тяньхуна стало бледным, как лист бумаги, но он терпел и даже пытался шутить:

– Жаль, что у этих иголок нет ушек, чтобы вдевать в них нитки. Я бы подарил их тебе для вышивания.

– Я не умею вышивать, – призналась Чжоу Ци. – В прошлом году мама велела мне научиться, но я то иголки ломала, то нитки рвала. Наконец я попросила ее научить меня, и угадай, что она сказала.

– Я с удовольствием помогу тебе? – предположил Сюй.

– А вот и нет! Она сказала, что слишком занята. Уже потом я поняла, что она сама не умела вышивать.

Тяньхун рассмеялся. Пока они говорили, была извлечена еще одна игла.

– Я не хотела учиться, – продолжала Чжоу Ци с улыбкой, – но, когда я узнала, что моя мама не умеет вышивать, я специально попросила ее научить меня. Все же я не смогла ее этим задеть. Сначала она говорила: «Если будешь продолжать так возиться, отец тебя накажет», а потом: «Если ты не научишься вышивать, то в будущем...» – и каждый раз резко обрывала предложение на этом. Оказалось, что так же говорила ей ее мама, что она не сможет выйти замуж.

– Ну и что ты скажешь на это?

– Я ничего тебе не скажу.

Так, за разговором, Чжоу Ци вытащила и третью иглу. Она присыпала рану пеплом, затем перевязала ее тканью. Она не могла не восхищаться в глубине души тем, как Тяньхун стойко продолжал улыбаться и разговаривать с ней, несмотря на боль.

«Может, он и невысокого роста, но очень храбрый человек», – подумала она.

– Ты полежи здесь и не двигайся, – сказала она, посмотрев на свои руки в крови. – Я пойду поищу воды.

Чжоу Ци сделала около сотни шагов, осматривая местность, и нашла ручеек. Только что прошел ливень, в ручейке бурлила вода. Она смыла кровь с рук и посмотрела на свое едва уловимое отражение в воде. Лицо ее было грязным и в крови, волосы торчали в разные стороны, а одежда была помятой. Она умылась и пригладила волосы пальцами. Напившись из ручейка, она подумала, что Сюй тоже наверняка захочет попить, поэтому достала из сумки лоскут ткани и намочила его.

Вернувшись и посмотрев на раненого, Чжоу Ци увидела по его лицу, что ему невыносимо больно, хоть он пытался этого не показывать. Внезапно она ощутила сочувствие к этому мужчине. Она велела ему открыть рот и выжала воду из ткани.

– Тебе очень больно? – тихо спросила она.

Тяньхун всегда считал эту безрассудную девушку своим соперником в плане интеллекта, он никогда не делал скидку на пол. Так получилось, что эта девушка, которая была врагом для его друзей, спасла и защитила его. Вся жизнь Тяньхуна состояла из сражений, он погряз в темном мире заговоров и предательств, и никто не говорил с ним с такой теплотой и нежностью в голосе, как Чжоу Ци, никто не заботился о нем так, как она. Он был тронут до глубины души и не мог выразить это чувство. Увидев его изумленное лицо, Чжоу Ци решила, что тот снова сбит с толку.

– Что с тобой?

Вернув самообладание, Тяньхун ответил:

– Все хорошо, спасибо. Уже намного лучше.

Выпив немного воды, он сказал:

– Мы не можем больше здесь оставаться, но и в город идти опасно. Надо найти отдаленную ферму и соврать, что мы брат и сестра.

– Предлагаешь мне называть тебя братом? – усмехнулась она.

– Если ты считаешь, что я слишком стар, то можешь звать меня дядей.

– Ты серьезно думаешь, что кто-то поверит, что ты мой дядя? Я буду звать тебя братом только при посторонних! – воскликнула Чжоу Ци.

Тяньхун засмеялся:

– Хорошо-хорошо. Скажем, что мы столкнулись с войском по пути, нас ограбили и избили.

Согласившись с легендой, Чжоу Ци помогла ему взобраться на лошадь.

Тяньхун предложил:

– Ноги у меня целы. Я могу идти пешком, а ты езжай на лошади.

– Садись! Или ты смотришь на женщин свысока?

Тяньхун улыбнулся и сел на лошадь.

Чжоу Ци и Сюй Тяньхун поехали на северо-запад, он был не так сильно заселен, как юг с множеством полей. Они ехали больше часа, оба устали и хотели есть. Вскоре они заметили дом, из трубы которого шел дым, – кто-то готовил еду. Подойдя к дому, Тяньхун постучал. Вскоре пожилая женщина открыла дверь. Увидев странную одежду незнакомцев, она вопросительно на них посмотрела. Тяньхун рассказал ей придуманную легенду и попросил еды.

– От этих цинских солдат одни проблемы! Как ваша фамилия? – спросила женщина.

– Чжоу, – ответил Тяньхун.

Чжоу Ци взглянула на него, но ничего не сказала. Хозяйка пригласила их внутрь и принесла несколько пшеничных лепешек. Они были заплесневевшими и грубыми, но восхитительными на вкус.

Хозяйка дома тем временем рассказывала о себе. Она была из рода Тан. Однажды ее сын поехал в город продавать дрова и его укусила собака. Ее сын забил эту собаку до смерти. Оказалось, собака принадлежала богатому человеку. Он приказал слугам также до смерти избить ее сына. Пожилая женщина с невесткой впали в глубокий траур, на следующий день невестка повесилась и оставила ее одну. Она плакала, рассказывая Чжоу Ци и Сюй Тяньхуну эту печальную историю.

– Этого богатого человека тоже звали Тан. Его имя Тан Люэ. Он живет в городе, у него самый большой дом.

– А как добраться до города? – спросила Чжоу Ци.

– Сначала нужно идти пять миль отсюда на север, потом перейти склон и двигаться по главной дороге пять миль на восток, и так доберетесь до города. Он называется Вэньгуан, – ответила женщина.

Чжоу Ци встала и сказала:

– Эм... Брат, ты посиди и отдохни, а я пойду прогуляюсь.

Тяньхун понял, что она лгала. По ее лицу было ясно, что она хотела убить этого Тана.

– Я хочу поесть конфет¹. Ты ведь знаешь, что лучше всего есть конфеты на ночь глядя, – тонко намекнул Тяньхун.

Он тоже хотел убить этого бесчестного человека.

– Прошу прощения, – сказал Сюй Тяньхун, – я ранен и не могу продолжать путь. Мы хотели бы переночевать у вас, если это возможно.

– Никаких проблем, вы можете переночевать у меня.

– Мы бесконечно благодарны за то, что вы готовы приютить нас. Одежда моей сестры промокла. Если у вас есть какая-нибудь старая одежда, я был бы признателен, если бы вы одолжили ей.

– От моей невестки осталась кое-какая одежда. Ваша сестра может ее примерить.

Чжоу Ци пошла переодеваться. Когда она вышла, то увидела, что Тяньхун уже спал в комнате сына хозяйки.

Ближе к вечеру Тяньхун начал бессвязно что-то бормотать, Чжоу Ци дотронулась до его лба и обнаружила, что его лихорадило. Она решила, что его раны, должно быть, загноились. Девушка знала, что такое состояние чрезвычайно опасно, и повернулась к хозяйке.

– Здесь поблизости есть врач? – спросила она.

– Да, есть, в Вэньгуане, примерно в десяти километрах к востоку отсюда, – ответила женщина. – Самый способный из них – доктор Цао, но он никогда не выезжает в такие бедные районы, чтобы осмотреть больного.

– Я найду и приведу его! – уверенно сказала Ци. – Только присмотрите, пожалуйста, за моим братом.

– Не беспокойтесь об этом, дорогая, – ответила хозяйка. – Доктор не придет.

Чжоу Ци проигнорировала эти слова, спрятала один нож в седле и на одном дыхании поскакала в город Вэньгуан. Стояла ночь, и, проехав небольшой отель, она услышала запах вина и уже не могла не думать об этом. Она сказала себе: «Сначала уговори доктора помочь ему, а потом уже думай о вине и отдыхе».

Уже наступила ночь, когда Ци вошла в город Вэньгуан. Она спросила прохожего, где живет доктор Цао, а затем поскакала прямо к нему. Ци долго стучала в дверь, прежде чем мужчина наконец открыл ее.

– Уже ночь. Зачем ты так колотишь в дверь? – возмутился мужчина.

Чжоу Ци пришла в ярость от его поведения, но вспомнила, что ей нужна его помощь.

– Я пришла попросить доктора Цао помочь больному, – сказала она сдержанно.

Ци очень торопилась и вскоре не выдержала, вытащив нож.

– Где он? – спросила она.

Мужчина так испугался, что, казалось, потеряет сознание.

– Он пошел к Маленькой Розе, – дрожащим голосом ответил мужчина.

Чжоу Ци угрожающе провела лезвием по своему лицу.

– Что еще за Маленькая Роза?

Мужчина обезумел от страха.

– Ваше превосходительство... Госпожа... Маленькая Роза – проститутка, – сказал он.

– Проститутки – падшие женщины. Зачем он пошел к ней? – спросила Чжоу Ци.

Мужчине хотелось посмеяться над словами бедной девушки, которая была так свирепа и в то же время так наивна в мирских делах, но благоразумно промолчал.

– Она хороший друг нашего хозяина, – ответил он.

– Отведи меня туда!

¹ # [táng] «Тан» в переводе с китайского означает «сахар, конфета». Говоря «я хочу поесть конфет», персонаж намекает, что тоже хотел бы разобраться с господином Таном.

Мужчина не посмел перечить девушке с ножом в руке.

– Здесь, – сказал мужчина, указывая на дверь, когда они подошли к какому-то дому.

– Постучи и попроси доктора Цао выйти, – твердо сказала Ци.

Мужчина сделал, как она сказала, и дверь открыла хозяйка дома.

– Эта госпожа хочет, чтобы доктор навестил пациента, – сказал мужчина. – Я сказал ей, что мастер занят, но она меня не послушала и заставила прийти сюда.

Хозяйка дома бросила на него презрительный взгляд и хлопнула дверью.

Чжоу Ци бросилась вперед, чтобы остановить ее, но было слишком поздно. Некоторое время она громко колотила в дверь, но оттуда не доносилось ни звука. В ярости она пинком повалила мужчину на землю.

– Проваливай! – крикнула девушка.

Мужчина поднялся и убежал.

Чжоу Ци подождала, пока он исчезнет, затем перепрыгнула через забор во двор дома. Она увидела свет в соседней комнате и бесшумно направилась к нему. Присев на корточки, Ци услышала разговор двух мужчин. Облизав кончик пальца, она намочила небольшой кусочек оконной бумаги и проделала дырку. Через нее Ци увидела двух беседующих мужчин, сидящих на диване. Один был толстым, а другой худым и высоким. Изящная девушка сидела на коленях у худого мужчины. Другой махнул рукой, и девушка встала.

Чжоу Ци была готова крикнуть: «Доктор Цао, выходите!» Она слушала разговор и была ошарашена, когда девушка сказала:

– Сейчас эти два брата будут придумывать новые способы нажить себе неприятности. Вам нужно сделать и парочку добрых дел, иначе ваши дети и внуки родятся без задниц.

– Прекрати нести чушь, – рассмеялся толстый.

Девушка вышла, кокетливо улыбаясь, и заперла за собой дверь.

«А это, видимо, та самая Маленькая Роза. Развратница и бесстыдница! Но в ее словах есть доля правды», – подумала про себя Ци.

Она наблюдала, как полный мужчина достал четыре серебряных слитка и положил их на стол.

– Брат Цао, – сказал он, – здесь двести таэлей серебра. Мы старые приятели по бизнесу, это по старой цене.

– Мастер Тан, – ответил худощавый мужчина, – возьмите эти два пакетика с лекарством и наслаждайтесь. Красный пакетик отдайте девушке, и вскоре она потеряет сознание. Вы сможете сделать с ней все что захотите. Вам не нужно, чтобы я вас чему-нибудь учил в этом деле, не так ли?

Мужчины рассмеялись.

– Этот черный пакет отдайте мужчине, – продолжил Цао. – Скажите ему, что это ускорит выздоровление. Вскоре после того, как он примет содержимое, его раны начнут кровить и он умрет. Будет казаться, что его раны просто вновь вскрылись, и никто не заподозрит вас. Что скажете?

– Очень умно, – ответил толстый.

– Мастер Тан, вы получили и деньги, и девушку. Разве двести таэлей окупают это? – сказал худой.

– У девушки, безусловно, симпатичное личико. Я с трудом сдерживался, даже когда думал, что она мальчик, из-за того, как она была одета. Но в этом мужчине нет ничего особенного, за исключением того, что он с этой девушкой, поэтому я не могу оставить его в живых.

– А как же его флейта? Она сделана из золота, – сказал Цао.

– Ладно, даю еще пятьдесят, – сдался Тан.

Чжоу Ци становилась все яростнее и яростнее, пока слушала. Она распахнула дверь и ворвалась внутрь. Тан издал вопль и нанес удар ногой в запястье Чжоу Ци. Девушка перевернула меч и резко отсекла ему правую ногу, затем вонзила лезвие ему прямо в сердце.

Худой мужчина стоял в стороне, онемев от испуга. Все его тело дрожало, а зубы стучали. Чжоу Ци вытащила свой меч из трупa Тана и вытерла кровь с лезвия об его одежду, затем схватила худошавого мужчину.

– Вы доктор Цао? – крикнула она.

Ноги мужчины подкосились, и он упал на колени.

– Пожалуйста... Госпожа... Пощадите...

– Кому сдалась твоя жалкая жизнь? Вставай.

Чжоу Ци забрала со стола пять слитков и две упаковки лекарств.

– Выходи, – сказала она.

Доктор не знал о ее намерениях и не смел ослушаться. Она велела ему привести свою лошадь, и они вдвоем вскочили в седла и умчались из города.

Менее чем через два часа они добрались до хижины. Чжоу Ци подбежала к Тяньхуну и увидала, что он все еще без сознания. В свете свечей она могла видеть, что лицо его пылало, и это означало, что у него ужасный жар. Она велела доктору Цао подойти.

– Мой, эээ... Брат, он ранен. Вылечи его, – приказала она.

Доктор Цао отметил цвет лица больного, проверил его пульс, снял повязку и осмотрел рану.

– Господин потерял много крови, также у него недостаток опорной ци², – сказал он. – Температура растет.

– Что толку от твоих умозаключений?! Просто вылечи его, иначе этот день станет для тебя последним!

– Тогда мне нужно отправиться в город за лекарствами, без них я не смогу помочь, – сказал доктор Цао.

Тяньхун проснулся и лежал, прислушиваясь к их разговору.

– Ты удержишь меня за глупого ребенка? Выписывай рецепт, я сама отправлюсь в город и куплю все необходимое.

– Ладно. В этом нищем доме есть листик с ручкой? – спросил доктор Цао.

В этой хижине действительно не было ни бумаги, ни ручки. Чжоу Ци судорожно прикидывала всевозможные варианты, ведь Тяньхуну срочно требовалось лекарство.

² В китайской медицине под термином «ци» понимается жизненная сила и энергия, которая наполняет и поддерживает организм. «Опорная ци» – это общий термин, включающий в себя все типы ци, а также кровь. По сути своей понятие отражает резистентность к патогенным факторам. Термин «опорная ци» используется в связи или в противоположность термину «патогенный фактор».

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.